

Egzamin na tłumacza przysięgłego – język niderlandzki Teksty egzaminacyjne z roku 2013

Egzamin pisemny PL > NL - Tekst 1

Szczęście migranta zależy od kraju do którego się wyjeżdża, ale także od tego, gdzie się trafi – wynika z opublikowanego właśnie raportu o dobrobycie emigrantów opracowanego przez Międzynarodową Organizację do Spraw Migracji. Najłatwiej jest tym, którzy przenoszą się między krajami wysoko rozwiniętymi.

Raport powstał na bazie badań przeprowadzonych przez Instytut Gallupa w 150 krajach. Badanie ogarnęło 25 tys. migrantów.

Z raportu wynika, że najbardziej zadowoleni ze swojego życia i zmian są ci, którzy zdecydowali się wyjechać z biedniejszych krajów południa takich jak np. państwa afrykańskie czy Meksyk) do bogatszych krajów północy (Skandynawia, Stany Zjednoczone a nawet Polska). Podobne podejście prezentują też ci, którzy emigrowali między krajami północnymi (np. z Polski do Wielkiej Brytanii). W skali do 10 ocenili swoje życie na 6,57 pkt.

Znacznie gorzej patrzą na swój los ci, którzy przeprowadzili się z jednego kraju rozwijającego się do kolejnego – ich zadowolenie sięga zaledwie 4,99 pkt. Dla porównania – ich rodacy, którzy pozostali w ojczyźnie oceniali swoje życie jako bardziej udane.

Na zadowolenie z życia w krajach północy składa się przede wszystkim lepszy dostęp do opieki zdrowotnej i łatwość nawiązywania kontaktów z rdzennymi mieszkańcami.

Dla emigrantów najtrudniejsze jest pierwsze pięć lat życia na obczyźnie – od 17 do 34 proc. boryka się z problemami finansowymi. Potem, gdy już nauczą się języka i funkcjonowania w nowej rzeczywistości, a także zbudują własną sieć kontaktów jest im łatwiej znaleźć lepiej płatną pracę. Emigracja to jednak nie bajka. Z zaprezentowanych dziś w krakowskiej Polskiej Akademii Umiejętności na konferencji poświęconej euroemigrantom badań Agaty Laury Smoleń z Warszawskiego Uniwersytetu Medycznego badania wynika, że na przemęczenie i bardzo częste bóle głowy skarży się prawie 70 proc. polskich emigrantów, trudności z koncentracją ma prawie 50 proc. Obniżenie i wahania nastroju występują u ok. 70 proc. kobiet i 47 proc. mężczyzn. Zdaniem badaczki przyczyną problemów zdrowotnych, w tym nerwic, depresji, psychoz i uzależnień Polaków za granicą są przede wszystkim stres, zjawisko szoku kulturowego i problemy adaptacyjne. Powodami frustracji są także bariera językowa i kulturowa, ambicja oraz konieczność podejmowania pracy niezgodnej z wykształceniem i poniżej swoich kwalifikacji.

Źródło: <http://www.rp.pl/galeria/1051154.html>

Egzamin pisemny PL > NL - Tekst 2

Rektor uczelni publicznej może być powołany w drodze wyborów albo w drodze konkursu.

2. Rektorem uczelni może być osoba posiadająca co najmniej stopień naukowy doktora. Warunkiem pełnienia funkcji rektora jest zatrudnienie w uczelni jako podstawowym miejscu pracy.

2a. Sposób powołania rektora, szczegółowe wymagania kwalifikacyjne, jakie musi spełniać kandydat na rektora oraz warunki i tryb przeprowadzania konkursu określa statut.

3. Rektor uczelni publicznej niespełniający w chwili wyboru wymogu zatrudnienia w uczelni jest zatrudniany, z pominięciem wymagań określonych w art. 121 ust. 3, na warunkach określonych w ust. 1 najpóźniej w dniu poprzedzającym objęcie funkcji rektora.

4. W przypadku utworzenia nowej uczelni publicznej stosunek pracy z pierwszym jej rektorem nawiązuje minister właściwy do spraw szkolnictwa wyższego, a w odniesieniu do uczelni wojskowej, służb państwowych, artystycznej, medycznej oraz morskiej odpowiednio właściwy minister wskazany w art. 33 ust. 2.

5. W publicznej uczelni morskiej rektor może być wybrany także spośród osób zatrudnionych w tej uczelni na stanowisku profesora nadzwyczajnego i posiadających najwyższy stopień oficerski, ustalony w przepisach o kwalifikacjach zawodowych i składzie załóg polskich statków morskich, zwany dalej „najwyższym stopniem oficerskim”. W publicznej uczelni artystycznej rektor może być wybrany także spośród osób zatrudnionych w tej uczelni na stanowisku profesora nadzwyczajnego i odznaczających się wybitnymi osiągnięciami artystycznymi.

6. Przewodniczący komisji wyborczej stwierdza na piśmie wybór rektora i niezwłocznie zawiadamia o wyborze ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego lub, odpowiednio, właściwego ministra wskazanego w art. 33 ust. 2.

Źródło: Ustawa z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym

Egzamin pisemny NL > PL - Tekst 1

Minister van Financiën Jeroen Dijsselbloem is behoorlijk kritisch over de tegenbegrotingen die de oppositiepartijen CDA, D66, GroenLinks en de ChristenUnie hebben ingediend. Niet één van die partijen haalt een extra bezuinigingsbedrag van 6 miljard euro volgend jaar, terwijl dat wel de afspraak is met de Europese Commissie.

'Dat kan gewoon niet. Je kunt wensdenken en dromen dat de Commissie het goed zal vinden, maar dat gaat niet gebeuren', zei Dijsselbloem dinsdag bij RTLZ.

Hij zei ook dat de alternatieven van de oppositie voor de kabinetsplannen erg uiteen lopen en dat dat het lastig maakt om het eens te worden.

Dijsselbloem: 'Het CDA wil de nullijn radicaler en langer dan wij. D66 haalt 'm er per direct helemaal uit. Wij zitten daar tussen in. Maar belangrijker nog is de vraag of de 6 miljard wordt gehaald. ChristenUnie en GroenLinks zeggen: niet doen. D66 wil wel, maar op termijn. Dat is politiek riskant want het is niet de afspraak. Het CDA wil wel, maar niet alle dekkingen zijn solide of structureel. We zijn er nog niet.'

Dat het kabinet met een 'radicale nivelleringsoperatie' bezig zou zijn is volgens Dijsselbloem niet zo. 'Daar is geen sprake van.' De minister noemde de Miljoenennota een 'gematigde bezuinigingsoperatie'.

Samsom noemt het onverstandig

Ook partijgenoot en PvdA-leider Diederik Samsom vindt het 'onverstandig' om volgend jaar minder dan 6 miljard euro extra te bezuinigen, zei hij in een reactie op de tegenbegrotingen. Die komen in 2014 allemaal op een hoger begrotingstekort uit dan het kabinet.

Volgens Samsom is het riskant om 'eenzijdig' minder te bezuinigen dan Brussel eist, omdat Nederland dan zijn goede reputatie bij de financiële markten zou kunnen verliezen. De PvdA-leider vindt het verder verbazingwekkend dat een partij als D66 nu slechts 4 miljard wil bezuinigen, omdat die partij in het verleden altijd heeft gehamerd op begrotingsdiscipline.

Over de uitwerking van het sociaal akkoord valt wat Samsom betreft te praten, maar de afspraken daarin over WW en ontslagrecht moeten overeind blijven. Volgens hem is het in deze tijd van werkloosheid verkeerd om snel in te grijpen in WW en ontslagrecht. In het sociaal akkoord staat dat deze maatregelen in 2016 ingaan. Oppositiepartijen als CDA en D66 willen er volgend jaar al een begin mee maken. Volgens Samsom levert die eerdere invoering de schatkist maar weinig op.

Woensdag en donderdag praat de Tweede Kamer over de kabinetsplannen voor volgend jaar tijdens de algemene beschouwingen. De coalitie van VVD en PvdA moet een deel van de oppositie zien mee te krijgen, omdat ze in de Eerste Kamer geen meerderheid heeft. Samsom heeft goede hoop dat dat lukt. 'Als iedereen iets beweegt, zien we wel waar we elkaar tegenkomen.'

Źródło: <http://www.trouw.nl/tr/nl/4500/Politiek/article/detail/3515236/2013/09/24/Dijsselbloem-begrotingen-oppositie-getuigen-van-wensdenken.dhtml>

Egzamin pisemny NL > PL - Tekst 2 – Wyciąg z umowy najmu

Egzamin ustny A vista - Tekst 1

Hulpdiensten bergen slachtoffer brand Leeuwarden

De berging van het 24-jarige slachtoffer van de grote brand die zaterdagavond in het centrum van Leeuwarden woedde, is zondag aan het begin van de middag in gang gezet. Politie, brandweer en de gemeente Leeuwarden roepen mensen op om niet naar het getroffen gebied te komen. 'De hulpverleners zijn druk bezig, die moeten niet voor de voeten worden gelopen.'

Dat meldde de gemeente Leeuwarden. Eerder was het volgens politie en brandweer te gevaarlijk om de uitgebrande panden te betreden. Het was er nog te heet en er was instortingsgevaar, zo lieten zij weten. Volgens de Leeuwarder politiechef Cor Reijenga is er inmiddels contact geweest met de familie van het slachtoffer. Zijn ouders verblijven in het buitenland en keren direct terug.

Meerdere brandweerlieden hebben zaterdagmiddag nog uit alle macht geprobeerd om de 24-jarige man te redden uit het brandende pand aan de Kelders in Leeuwarden. Het slachtoffer kon door de felheid van het vuur zelfstandig de uitgang van het pand niet meer vinden.

Źródło: <http://www.volkskrant.nl/binnenland/hulpdiensten-bergen-slachtoffer-brand-leeuwarden~a3530238/>

Egzamin ustny A vista - Tekst 2

Kritiek van arbeidsinspectie op personeelsbeleid bij Aldi

Wegens 'ongewenste omgangsvormen' en een te hoge werkdruk heeft Aldi een reprimande gekregen van de Inspectie SZW. Het zou de eerste keer zijn dat de supermarkten op de vingers wordt getikt.

Het personeelsbeleid van Aldi wordt bekritiseerd in een brief van de Inspectie SZW - voorheen de Arbeidsinspectie - die handen is van de NOS. De Inspectie doet de constatering na een onderzoek dat van juni tot augustus is gehouden.

Uit de brief zou blijken dat de werkdruk bij het van origine Duitse bedrijf te hoog is, terwijl de supermarkten bijna geen actie onderneemt om fysieke klachten bij werknemers te voorkomen. Ook zou er sprake zijn van ongewenste omgangsvormen op de werkvloer, zonder enig beleid hiertegen. De vertrouwenspersoon van de Aldi heeft een dubbele functie waardoor de onafhankelijkheid volgens de Inspectie in het geding is.

Źródło: <http://www.nrc.nl/carriere/2013/10/18/kritiek-van-arbeidsinspectie-op-personeelsbeleid-bij-aldi/>

Egzamin ustny Konsekwentnie - Tekst 1

Zagrożone 2 miliony wyroków karnych

Uchwała Sądu Najwyższego może pogрузić polski wymiar sprawiedliwości

Właśnie poznajemy możliwe konsekwencje lipcowej uchwały Sądu Najwyższego. Zakwestionowała ona zasady przenoszenia sędziów do innych placówek, gdy takie przenosiny podpisywał nie minister sprawiedliwości, lecz jego zastępcą w randze podsekretarza stanu. Zgodnie z konstytucją może to bowiem robić wyłącznie szef resortu sprawiedliwości.

Niewłaściwy podpis może spowodować, że wyroki wydawane przez przeniesionych sędziów po 1997 r. (daty wejścia konstytucji) są z urzędu nieważne. Tymczasem praktyka podpisywania przez wiceministrów przeniesień sędziów trwała od lat. W konsekwencji wielu skazanych nawet na najsurowsze kary, bez wszczynania jakichś nadzwyczajnych procedur, może opuścić zakłady karne, a nawet wystąpić o odszkodowanie za bezprawne więzienie.

Źródło: <http://archiwum.rp.pl/artukul/1221000-Zagrozone--2-miliony-wyrokow-karnych.html>

Egzamin ustny Konsekwentnie - Tekst 2

Tekst o kryzysie budżetowym w Stanach Zjednoczonych